

LALIENA CANTERO, Daniel: "Leyibilidad e didautica en aragonés: análisis de tres obras de literatura infantil", *Luenga & fablas*, 26 (2022), pp. 37-54.

## **Leyibilidad e didautica en aragonés. Análís de tres obras de literatura infantil<sup>1</sup>**

**Daniel LALIENA CANTERO**  
(*Universidad de Zaragoza*)

### **Resumen**

La literatura infantil puede ser una herramienta muy útil para la enseñanza del aragonés en educación primaria. Ante la inexistencia de investigaciones y herramientas relacionadas con la legibilidad en aragonés, se propone un método de análisis a través de los rasgos tradicionales de legibilidad y de la presencia de cognados y de léxico frecuente, y se aplica dicho método a un corpus de tres obras de literatura infantil. Los resultados muestran que las tres obras se ajustan a los requerimientos para educación primaria y que la proporción de palabras cognado y de léxico frecuente permite su uso en los niveles básicos de enseñanza del aragonés.

### **Palabras clave**

Legibilidad, didáctica del aragonés, cognados, léxico frecuente, adquisición natural de lenguas, literatura infantil.

### **Abstract**

Children's literature can be a very useful tool for teaching Aragonese in primary education. Because of the absence of research and tools associated with Aragonese readability, an analysis method is developed which considers traditional readability features and the presence of cognates and frequent lexicon. That method is then applied to a corpus of three works of children's literature. The results show that all three books conform to primary education requirements and that their cognate and frequent lexicon proportion allows them to be used in basic levels of Aragonese teaching.

### **Key words**

Readability, Aragonese teaching, cognates, frequent vocabulary, natural language acquisition, children's literature.

---

<sup>1</sup> Comunicación alazetata en o treballo de Practicum ta o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa d'a Unibersidá de Zaragoza (curso 2019-2020) realizato por Daniel Laliena Cantero e enfilato por a Dra. Iris Orosia Campos Bandrés. Agradeximientos á ra Dra. Campos por a suya guida e colaboración.

## 1. INTRODUZIÓN

En o contesto e situación actual d'a luenga aragonesa, a ensiñanza de l'aragonés ye una pieza clau ta recuperar-lo e rebitalizar-lo (Benítez, 2016). Igual Benítez (2016) como Campos (2019) comentan que seguir as políticas educatibas d'atras Comunidaz Autonomas plurilingües, en as cualas a luenga s'emplega como beiclo d'amostranza d'atras materias curriculares, serba ra opzión más efeutiba ta ra proteuzión d'a luenga e a chenerazió de nuevos fablans. Manimenos, l'aragonés se gosa tratar como una asinatura que en bellas ocasiones aislatas ye obligatoria, en belunas optatiba e, en a más gran parti, no leutiba (Campos, 2019). Mientras l'aragonés siga treballato en a suya mayoría en rechimen d'asinatura e no pas como luenga beiclar, calerba, como endica Benítez (2016), desembolicar una metodolochía e unas estratechias didauticas adecuatas. En o que fa á isto, Campos (2019) señala o radito corpus de rechiras relazionatas con a ensiñanza d'a luenga aragonesa e tamién a nezesidá de desembolicar-las ta prebar d'amillorar a radita competencia en aragonés de l'alumnalla que lo estudea (Benítez, 2016; Campos, 2015, 2019).

En iste estudio, se fa una revisión d'a literatura academica sobre l'amostranza natural de luengas segundas e estrancheras encara que, seguindo á Campos (2015), señalamos que calerba considerar l'aragonés como a L3 d'a mayoría d'os alumnos (porque a más gran parti reziben a ensiñanza d'a luenga aragonesa en centros educatibos que se troban en territorio que ye castellanizado de raso e no tienen contauto cutiano con a luenga). Zentrandonos en o *input* comprensible de Krashen, se contrimuestra ra utilidá d'a literatura infantil como ferramienta ta l'amostranza de l'aragonés. Isto suposa que ye menester contar con un metodo d'anális d'a leyibilidá de ditos textos que nos endique a suya fazilidá u dificultá de comprensión ta castellanofablans que son aprendendo l'aragonés. Manimenos, os estudios de leyibilidá, muito desembolicatos en o caso d'a luenga anglesa, no lo son tanto ta ra luenga castellana, e cosa ta l'aragonés. Escubrimos una posibilidá de prenzipiar á analizar a leyibilidá de textos aragoneses en l'anális d'os cognatos (parabras semellans en dos luengas, en iste caso ro castellano e l'aragonés) e d'os bocables más frecuens en ista mena de textos. Rancando d'isto, se seleziona un corpus de textos literarios infantils en aragonés ta analizar e se preba d'establir a suya dificultá de leutura ta castellanofablans.

## 2. MARCO TEORICO

### 2.1. A literatura infantil e l'alquisizió de luengas segundas

Krashen, en a suya obra *Principles and Practice in Second Language Acquisition* (1982), clasifica l'alquisizió natural d'o luengache como ro resultato deseyable en a didautica de luengas, en comparanza con l'aprendizache esplizito e a instruzión dreita, que se relazionan con resultatos menos efeutibos e duraders (Lee, Lee e Krashen, 2014). Ta que dita alquisizió se dé, cal que os programas d'amostranza respeten as endrezeras naturals d'aprendizache de luengas e que os mayestros e mayestras sigan capaces de proporcionar o clamato *input* comprensible, conzeuto que Krashen (1982) define como ro luengache que ye lixeramén dillá d'o libel de competencia real de l'alunno (lo clama o i+1 de l'aprendiz). Asinas, l'alunno se troba con luengache que no conoxe (minoritario) en un contesto testual (oral u escrito)

conoxito (mayoritario) que le permite beyer os conzeutos esconoxitos en un contesto significatibo. Cal que trobemos ixe nuevo luengache repetidamén en contestos significatibos pero bariatos ta que, amonico, aprendamos o suyo significato completo e pleno de matices espezficos, e ixo lo podemos conseguir á trabiés d'a leutura (Brown, Waring e Donkaewbua, 2008; Grabe, 2009; Horst, 2019; Huang e Lion, 2007; Krashen, 2013b; Torras, 1994).

Allora, a leutura se planteya como una autibidá que permite l'alquisición natural d'a luenga. Ye muito efeutibo meter en practica dinamicas de tipo *storytelling* e leutura en boz alta por parti d'o dozén (Amer, 1997; Halliday, 1975; Krashen, 2013a) que s'han contrimustras como muito más eficazes que a instrución dreita d'o luengache (Lee *et al*, 2014; Mason, 2005, 2013). Isto, antimás, engalza con a preferenzia d'os alumnos d'aragonés por autibidaz que treballan a oralidá por meyo d'istorias (Campos, 2019). Rancando de tot isto, calerba afondar en o que embreca á leyer en una L2/L3 e en cómo se pueden selezionar testos literarios que s'achusten á o libel de dificultá espezfico que suposa un *input* comprensible (i+1) ta l'alumnalla.

## 2.2. Os estudios de leyibilidá. Formulas, escalas e aplicación ta l'aragonés

Cuan nos planteyamos qué significa esautamén o conzeuto de "leyibilidá", seguimos á autors que la consideran o endicador d'a fazilidá/dificultá de leutura d'un testo insistindo en o paper d'a comprensión leutora e d'os conoximientos prebios d'o leutor (Barrio, 2007; Dale e Chall, 1949; DuBay, 2004; Thorndike, 1921). Beinborn, Zesch e Gurevych (2014) e DuBay (2004) endican que l'anális d'a leyibilidá ye clau en a nezesaria selezi3n de testos que s'achusten á o libel d'os estudians d'una L2 ta que puedan treballar en o que Vygotsky clamaba ra *zona de desarrollo próximo*, conzeuto que engalza perfeutamén con o *input* comprensible de Krashen (1982). Un prozedimiento muito cheneral ta desembolicar istos metodos ye creyar una formula (algoritmo matematico) que, en aplicar-la á un testo, pueda predezir o suyo grau de leyibilidá (Heilman, Collins-Thompson, Callan e Eskenaz, 2007). Ista formula gosan trigar como elementos á analizar os clamatos rasgos tradicionales de leyibilidá (que replegan a metrica d'o testo, como son a longaria de parabra, frases...), u bien rasgos lesico-semanticos, rasgos de complexidá sintautica u rasgos d'organizaci3n d'o discurso (DuBay, 2004, 2006; Sung Lin, Dyson, Chang e Chen, 2015; Xia, Kochmar e Briscoe, 2016).

Manimenos, cal parar cuenta en o feito de que en iste estudio se treballa con testos en aragonés, que no ye a luenga materna d'a más gran parti d'os alumnos, e que a L1 d'os leutors gosa estar o castellano. Beinborn *et al* (2014) afirman que bi ha esferenzias entre l'aprendizache/alquisición d'a L1 e a L2 e que, en o que fa á ra leyibilidá, o numero d'estudios sobre L2 ye muito menor que no ta L1. Tamién siñalan que cal desembolicar ferramientas e enfoques espezficos ta L2, ya que os metodos existens ta L1 no apechan os menesters de leyibilidá d'una luenga segunda. Seguntes istos autors, un estudio de leyibilidá ta una luenga segunda aberba de treballar en tres libels esferens: lesico, sintautico e conzeutual. O libel conzeutual fa referencia á os conzeutos, tradizi3ns, ubicazi3ns e feitos istoricos que fan parti d'a cultura asoziata á ra luenga meta e, en estar esconoxitos por parti d'os leutors en L2, pueden suposar una dificultá ta ra comprensión leutora. Manimenos, en o caso d'a leutura d'aragonés como L3 en a escuela, ye más probable que o contesto istorico e cultural d'as suyas istorias siga conoxito por os ninos e ninas aragoneses que las leigan, por o que

o libel contestual prene menos importancia como elemento dificultador en aragonés que no cuan amanexe en treballar atras luengas, como l'anglés.

Asinas, en analizar a leyibidá de l'aragonés, calerba zentrar-se en os atos dos libels de treball, o libel lesico e o libel sintautico, que abérbanos antimás de mezclar con os ya mencionatos rasgos tradizionals de leyibidá (longaria de palabra, de frase...). En l'ánalis de leyibidá d'obras de literatura infantil en aragonés que imos á fer en iste estudio, nos imos á zentrar en o lesico e os rasgos tradizionals de leyibidá (dixando ro campo d'a morfo-sintasis como una atra posibilidá que poderba treballar-se en estudios beniens). En o tocán á ras formulas de leyibidá e escalas que se pueden emplegar ta medir os rasgos tradizionals de leyibidá en castellano (longaria de palabra, frase...), en tenemos, entre atras, a de Szigriszt-Pazos (1993), que tien dos bersions, seguntes a longaria d'o testo que s'analize. En a bersión primera (testos dica 100 parabras):  $P = 206.835 - 0,623 s - p$  (en do  $P = \text{Perspicuidá}$ :  $s = \text{Silabas}$ :  $p = \text{Parabras por frase}$ ) e en a bersión segunda (ta una muestra más gran):  $P = 206.835 - (62,3 s) : p - (p:f)$  (en do  $P = \text{Perspicuidá}$ :  $s = \text{Silabas}$ :  $p = \text{Parabras}$ :  $f = \text{Frases}$ ). Ista formula se puede traduzir en un endize de fazidá/dificultá de leutura á trabiés d' a escala INFLESZ, que Barrio (2007) desembolicó en a suya tesi dotoral. As nuestras obras de literatura infantil ta educazió primaria aberban d'estar en os dos libels más senzillos d'a escala.

Equibalenzia INFLESZ -perspicuidá		
Perspicuidá	INFLESZ	Tipo de publicazió
0-40	muito difizil	Unibersitario, zientifico
40-55	difizil	Bachillerato, dibulgazió zientifica, prensa espezializata
55-65	normal	E.S.O., prensa cheneral, prensa esportiba
65-80	prou fázil	Educazió primaria, prensa d'o corazón, nobelas d'esito
80-100	muito fázil	Educazió primaria, tebeos, cómic

Tabla 1. Escala INFLESZ de leyibidá

Emplegamos istas ferramientas creyatas ta o castellano porque no contamos con formulas espezificamén diseñatas ta l'aragonés e consideramos que l'aragonés e o castellano no son guaire esferens en o tocán á ra longaria de palabra e frase, u á o menos, no tanto como atras luengas (encara que calerba desembolicar formulas ta l'aragonés). Emos determinato cómo analizar os rasgos tradizionals de leyibidá en os testos que treballaremos e agora nos cal endicar cuál os rasgos s'han d'analizar ta estudear a leyibidá d'os testos á libel lesico.

#### 2.4. O libel lesico de leyibidá. Os cognatos e a frecuencia lesica en a leyibidá en aragonés.

Muitos autors establexen una relazió dreita entre o conoximiento de bocabulario e a comprensión leutora (Ferreira, 2003; Grabe, 2009; Laufer e Ravenhorst-Kalovski, 2010; Lervåg e Aukrust, 2010). Schmitt, Jiang e Grabe (2011) siñalan que, encara que o conoximiento de bocabulario no ye o solo fautor en que cal parar cuenta ta ra comprensión leutora, ye uno d'os más importants, e Sung *et al* (2015) e Heilman

*et al* (2007) lo posan como aduya ta ra comprensión por debán d'atros elementos, como a mida d'a longaria d'a frase. Asinas, Beinborn *et al* (2014), en analizar os aspectos que afeutan á ra leyibilidad lesica, endican (entre otros) a frecuencia lesica e a espefizidá d'o contesto.

En o tocán á o primero d'os elementos, a frecuencia lesica, Sung *et al* (2015) lo definen como ro numero de begatas que una palabra amanexe en un corpus, estando as palabras más frequens as más conoxitas por os fablans, en estar as más emplegatas. Ya s'ha comentato antis a importancia de trobar palabras d'a L2 de forma repetita, á o largo d'o tiempo e en contestos significatibos pero bariatos ta poder alquirit-las. Si o lesico frecuén ye, en cheneral, aprendito antis que o lesico menos común d'una luenga, a suya presenzia en textos suposará una aduya ta ra comprensión d'os mesmos, por estar escritos en un luengache que ye más conoxito ta os leutors que aprenden a luenga. Os estudios de leyibilidad han parato cuenta en ista importancia d'a frecuencia lesica e muitos señalan a presenzia de listas de lesico frecuén en as formulas de leyibilidad (DuBay, 2004, 2006; Sung *et al*, 2015; Thorndike, 1921; Xia *et al*, 2016). Asinas, a presenzia de lesico frecuén poderba estar uno d'os endicadors de fazilidad u dificultá de leutura de textos en aragonés á libel lesico. Manimenos, cal parar cuenta en que en luenga aragonesa no tenemos corpus lesicos ordenatos por frecuencia e isto suposa un barrache en o desembolique d'estudios de leyibilidad basatos en frecuencia lesica, por o que cal trobar atras bias de treballar o lesico frecuén en o nuestro estudio de leyibilidad en aragonés.

En o que fa á o segundo elemento relacionato con a leyibilidad lesica que señalan Beinborn *et al* (2014), a espefizidá d'o contesto, nos íntresa señalar o paper d'a inferenzia lingüística, definitiva como l'abilidad de comprender bel aspecto d'o testo á partir d'o significato d'a resta (Cassany, Luna e Sanz, 2000; Haastrup, 1991). Ista inferenzia se relaciona con a comprensión leutora (Zhang e Koda, 2011) e Halliday (1975) refirma ra utilidá d'o *storytelling* ta l'aprendizache de lesico á partir d'o contesto. Ta que s'infiera o significado d'o vocabulario nuevo en un testo ye menester que bi aiga pro palabras conoxitas por l'alunno en o mesmo (Horst, 2019) e o problema con as L2 ye que ixo conoximiento d'o contesto en o testo gosa mancar porque o control de lesico ye menor que en L1 (Huang e Lion, 2007). En o caso de l'aragonés, manimenos, ixo control lesico puede estar relatibamén gran ta castellanofablans grazias á os cognatos que, seguindo á Beinborn *et al* (2014) e á Ferreira (2003), pueden describir-se como palabras de dos luengas que son pro semellans ta que, compartindo á o menos un significado en as dos luengas, sigan reconoxibles como similars semanticamén por parti d'os aprendizes e que, consecuenmén, aduyen á ra comprensión d'o testo en luenga meta (por exemplo, as palabras en castellano e aragonés *casa-casa*, *mano-mano*...). Cal señalar que tamién existen os falsos cognatos, palabras en una luenga que parexen tener una relación semantica con bocables d'atra luenga con os que s'asemellan formalmén, pero que en realidá tienen un significado esferén (Beinborn *et al*, 2014; Ferreira, 2003; Grabe, 2009; Laufer, 1989). D'ista traza, os cognatos tamién pueden estar fautors á considerar en os análisis de leyibilidad de textos en aragonés á libel lesico, como elementos que fazilitan a leutura.

En relación á isto bi ha autors que afirman que os estudios de leyibilidad en L2 aberban de endrezar-se ta leutors con a mesma L1 ta poder parar cuenta en ista mena de elementos comuns entre luengas, como son os cognatos, que suposan una

aduya ta ra leyibidá e a comprensión leutora (Ferreira, 2003; Tharp, 1939; Uitenboger, 2005). Ista relación entre cognatos en dos luengas, que chuga un paper muito relebán en a selezi3n d'obras ta leutura en L2 (Beinborn *et al.*, 2014), puede establir-se, seguntes Ferreira (2003), emplegando listas esistens que confronten cognatos d'as dos luengas que nos intresen u, en caso de no contar con ditas listas, se puede fer ista comparanza manualmén. En o caso de l'aragonés, nos trobamos con que no bi ha ixa mena de lista u clasificazi3n ta que la podamos emplegar en o nuestro estudio, por o que abremos de fer-lo nusatros mesmos.

Tenendo ro lesico frecuén e os cognatos como dos posibles claus ta analizar a leyibidá lesica de l'aragonés ta castellanofablans, cal estudiar cómo debe estar a suya presenzia en os testos analizatos. Rancando d'o feito de que ta que un testo en L2/L3 faiga onra ta l'alquisizi3n de dita luenga cal que bi aiga una proporzi3n de luengache conoxito que premita que dito testo s'achuste á os requerimientos d'o *input* comprensible, trobamos autors que endican que ixa proporzi3n ha d'estar un 95% d'o luengache que amanexe en o testo (Greene, 2008, zitado en Horst 2019; Huang e Lion, 2007; Laufer, 1989) e atros que siñalan que a proporzi3n ha d'estar mesmo más gran, amán d'un 98% (Hiebert, 2012 e Nation, 2006, zitados en Horst, 2019; Hu e Nation; 2000; Schmitt *et al.*, 2011). Asinas, e d'aluerdo á o que emos esplanicato, o lesico frecuén e os cognatos entre o castellano e l'aragonés poderban considerar-se como luengache conoxito u más senzillo en os testos cuala leyibidá lesica analizamos, e si seguimos as pautas de proporzi3n de luengache conoxito que emos endicatas, podrébanos determinar si os testos analizatos responden á ras desichenzias d'o *input* comprensible u no e, por tanto, pueden estar u no ferramientas didauticas ta l'amostranza de l'aragonés.

## **2. O ESTUDIO. ANÁLIS D'A LEYIBILIDÁ D'OBRES DE LITERATURA INFANTIL EN ARAGONÉS**

### **2.1. Selezi3n d'o corpus literario ta l'analís de leyibidá**

Cuan analizamos a situazi3n d'a literatura infantil en luenga aragonesa, Campos (2018) endica que en o corpus infantil en aragonés dica güei esferenziamos tres periodos con un libel crexén en a calidá d'a ilustrazi3n e os elementos paratestuals (Campos, 2018). En o nuestro analís d'obras de literatura infantil en aragonés imos á inclinar-nos por as obras pertenesens á o terzero d'ixos periodos mencionatos por Campos, porque consideramos que o formato que presentan, semellán á o d'os álbuns ilustratos d'atras luengas, permite un empleo en l'aula muito más enriquidor que no as posibilidaz que fasilitan obras pertenesens á ras dos etapas anteriors. Podemos incluir en ixe grupo barias obras, pero en iste estudio imos á analizar nomás que tres: dos d'o ilustrador Saúl Irigaray, que son *Lo Gorrroi* (Us3n e Irigaray, 2016) e *Chincharana* (Irigaray, 2018); e *La leyenda del Drag3n de Oroel / A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* (Arbués, 2018) con ilustrazi3ns de Pilar Serrano e a bersi3n en aragonés escrita por Iris Orosia Campos. Totas ellas son obras bilingües en castellano e aragonés.

As tres obras amuestran rasgos que las fan intresans cara ta treballar con ellas en l'aula, rasgos que se relacionan con o chenero literario d'o libro álbun. En *Chincharana* beyemos cómo, por exemplo, as imáchens en as guardas iniciais e zagueras d'o libro amuestran una eboluzi3n que se relaciona con a istoria d'o cuento. En *Lo*

*Gorrorroi*, bella imachen da informazi3n no pres3n en o testo e cuenta una istoria adibita u paralela ubrindo a puerta 3 interpretazi3ns. En *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* trobamos que a parti que ye en aragon3s cuenta con pachinas en blanco en do ro leutor puede interpretar o que leye en o testo e fer a suya propia ilustrazi3n. Toz istos rasgos, entre otros, permiten un treballlo espezial d'as obras en l'aula e ixo nos fa trigar-las como ro nuestro corpus 3 analizar.

## 2.2. Metodoloch3a

### 2.2.1. Metodoloch3a

En iste estudio se realiza un an3lisis d'a leyibilidad lesica de tres obras de literatura infantil considerando os cognatos e a frecuencia lesica como aduyas ta ra leyibilidad. S'analiza cuantitatibamen a proporzi3n d'iste lesico frecu3n e/u cognato e se contimpara dita proporzi3n con a que endican Greene (2008, zitato en Horst, 2019), Huang e Lion (200) e Laufer (1989) (3 o menos un 95%). D'atra man, tami3n imos 3 medir os rasgos tradizionalis de leyibilidad (longaria de parabra, frase e testo) emplegando a formula de Szigriszt-Pazos (1993), interpretata con a escala INFLESZ de Barrio (2007). Con istos datos cuantitatibos, e chunto 3 os datos tami3n cuantitatibos de l'an3lisis de leyibilidad lesica d'as obras, se prebar3 d'establiar o grau de fazilidad e dificultad de leutura d'as obras d'o nuestro corpus cara ta emplegar-las como ferramientas didauticas de l'aragon3s como L3 de castellanofablans.

### 2.2.2. Instrumento

Os instrumentos emplegatos en iste estudio son tres. D'una man, se fa serbir o programa informatico gratuito INFLESZ, un programa desembolicato por l'autora d'a escala INFLEZ, que en a suya tesi doctoral (Barrio, 2007) balida e esplanica dita escala e o programa informatico que l'aplica. INFLEZ calcula 9 parametros ta ebaluar a leyibilidad d'un testo en espa3ol (pero nusotros lo emplegamos ta l'aragon3s porque nos fa onra igual, ya que toz os parametros que balura pueden estrapolar-se-ie). Nusotros emplegamos 7 d'ixos 9 parametros: parabras, silabas, frases, promeyo silabas/parabra, promeyo parabras/frase, endize Szigriszt-Pazos e grau en a Escala INFLESZ. Manimenos, cal sinalar que o programa INFLESZ cuenta ras parabras d'os testos analizatos considerando as contrazi3ns con apostrofe (por exemplo, "d'a" u "me'n") como una sola parabra, igual como fa con os berbos e pronombres deseparatos por gui3n ("trobar-se"). Tot isto ye releb3n porque a formula de leyibilidad que s'aplica para cuenta en aspectos que se beyen afeutatos por iste feito, como ro numero de parabras en una frase u a longaria d'as parabras (a parabra "trobar-se" ye m3s luenga si se cuenta como una que no si consideramos que son dos parabras, por exemplo). Ye por isto por que tami3n s'aplica a formula con un otro instrumento, a ferramienta online *legible.es*, que s3 que considera toz ixos casos (apostrofazi3n, gui3n dimpu3s de verbo) como parabras deseparatas. As dos ferramientas calculan a formula de Szigriszt-Pazos e a suya interpretazi3n por meyo d'a escala INFLESZ, aunque os suyos resultados son esferens porque no cuentan as parabras d'a mesma traza. Asinas, se puede comprebar si o resultado se beye guaire afeutato por o cambio de ferramienta. D'atra man, ta o estudio de frecuencia lesica d'os testos analizatos s'emplega ra ferramienta online *contadordepalabras.com* que,

en introducir-ie un testo, chenera un listato con totas as parabras que i amanexen, ordenatas seguntes a frecuencia con que lo fan e endicando-ie o numero de begatas. Iestas tres ferramientas son feitas ta o español, pero nos fan onra ta l'aragonés.

### 2.2.3. Tratamiento d'os datos. As transcrizions d'as obras analizatas

En iste estudio, s'emplegan transcrizions d'as obras analizatas, que se ban á fer serbir ta tres usos: ta aplicar a formula de leyibilidad, ta comprobar a presencia de cognatos e ta comprobar a presencia de lesico frecuén. Ta os dos primers usos se fa serbir una transcrizi3n fidel á como amanexe o testo en a obra orichinal. Isto se debe á que, cuan se calcula ra leyibilidad en funzi3n d'a longaria de palabra e frase d'o testo (con a formula de leyibilidad) cal que ditas midas sigan esautamén como las ban á trobar os leutors en o testo ta que o resultato d'a formula reflexe fidelmén a fazilidad/dificultad de leutura d'a obra seguntes ixos parametros. D'a mesma traza, o estudio de cognatos cal fer-lo con una transcrizi3n igual como á ra obra orichinal, ya que nos intresa analizar o reconoximiento d'ixos cognatos (e por tanto d'o suyo significado) d'aluerdo a cómo los ban á leyer en o testo.

Manimenos, ta o terzer uso (estudio d'a presencia de lesico frecuén en os testos), as transcrizions emplegatas cuentan con una serie de modificazions. Como se quiere contabilizar a presencia de lesico en os testos, no intresa que afeute o feito de que ditas parabras amanexcan en esferens grafías, con flesi3n de chenero, numero u d'atro tipo, con esferens bariazions foneticas, etz., ya que cadaguna d'istas bariazions serba considerada por o programa *contadordepalabras.com* como una palabra esferén e no como bariazions d'a mesma palabra. Por ixo, en a transcrizi3n ta o estudio de frecuencia lesica amanexen as parabras como una unica forma lesica (sustantibos en masculino e singular, verbos en infinitibo, articlos definitos como una forma unica, bariazions foneticas como una sola forma de referencia ta o estudio...), e emplegando una mesma grafía ta toz os testos.

## 2.3. Análís d'a leyibilidad d'as obras selezionatas

### 2.3.1. Aplicazi3n d'a formula de Szigriszt-Pazos e d'a escala INFLESZ

En ista parti de l'análís d'as obras literarias, s'introduzen as transcrizions no modificatas d'as obras en o programa INFLESZ e tamién en a ferramienta *legible.es* ta que calculen a formula de leyibilidad de Szigriszt-Pazos e a suya interpretazi3n por meyo d'a escala INFLESZ. Asinas, en a tabla 2 se beye l'análís d'os rasgos tradicionales de leyibilidad d'a obra *Chincharana* seguntes o programa INFLESZ (denotato como "INF" en a tabla) e *legible.es*. En a tabla 3 se beye o calculo d'a formula de Szigriszt-Pazos e a escala INFLESZ seguntes os dos programas (INFLESZ e *legible.es*). I beyemos que, encara que o prozeso de recuento de silabas e parabras d'os dos programas ye esferén, os endizes d'os rasgos tradicionales de leyibilidad caculatos (promeyo de silabas por palabra e de parabras por frase) no se beyen guaire afeutatos por isto, e como consecuenzia d'ixo, as dos ferramientas asignan á ra obra o mesmo grau de dificultad de leutura INFLESZ en a tabla 3, "muito fázil".



Silabas		Parabras		Frases		Promeyo silaba/parabra		Promeyo parabras/frase	
INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es
1177	1198	653	682	48	49	1,80	1.76	13,60	13.64

Tabla 2. Rasgos tradicionales de leyibilidad ta *Chincharana* seguntes o programa INFLESZ e a ferramenta d’anális de testos *legible.es*

Endize Szigriszt-Pazos		Grau en a Escala INLESZ	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
80,94	83.76	muito fázil	muito fázil

Tabla 3. Endize Szigriszt-Pazos e grau d’a escala INFLESZ ta *Chincharana* seguntes o programa INFLESZ e a ferramenta d’anális de testos *legible.es*

En as tablas 4 e 5 beyemos o mesmo anális ta ra obra *Lo Gorrorroí*. Igual como pasaba con l’anális de *Chincharana*, as balors ta os rasgos tradicionales de leyibilidad que calculan as dos ferramientas en a tabla 4 no’n barían guaire, u á o menos no d’una traza que afeute á ra categoría de dificultá de leyibilidad d’a escala INFLESZ que s’asigna á ra obra en a tabla 5 (que torna a ser, como en o caso anterior, “muito fázil”). En o caso de *Lo Gorrorroí*, o endize Szigriszt-Pazos ye lixeramén más alto que en *Chincharana*, o que suposa una fasilidá de leutura (seguntes rasgos tradicionales de leyibilidad) una mica más gran, encara que as dos obras dos continan teniendo balors adecuatos ta treballar en primaria. Contimparando os resultatos d’as tablas 2 e 4 podemos beyer que a balor que parexe causar ixa lixera esferenzia ye o promeyo de palabras por frase (que ye una mica más gran en *Chincharana*), ya que o promeyo de silabas por palabra no’n baría tanto entre as dos obras.

Silabas		Parabras		Frases		Promeyo silaba/parabra		Promeyo parabras/frase	
INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es
1492	1494	807	833	84	81	1,85	1.79	9,61	10.16

Tabla 4. Rasgos tradicionales de leyibilidad ta *Lo Gorrorroí* seguntes o programa INFLESZ e a ferramenta d’anális de testos *legible.es*

Endize Szigriszt-Pazos		Grau en a Escala INLESZ	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
82,05	84.94	muito fázil	muito fázil

Tabla 5. Endize Szigriszt-Pazos e grau d’a escala INFLESZ ta *Lo Gorrorroí* seguntes o programa INFLESZ e a ferramenta d’anális de testos *legible.es*

En analizar *A leyenda d'o Dragón d'Uruel*, beyemos en a tabla 6 que as balors barían una mica más entre as dos ferramientas que no como lo feban con as atras dos obras. Dita bariación se beye tamién en a tabla 7, en do ros endizes Szigriszt-Pazos calculatos por as dos ferramientas s'esferenzian en 3,27 puntos, una mica más que no en as atras dos obras. De totas trazas, igual a ferramienta INFLESZ como *legible.es* coinziden en asignar á ista obra ra categoría d'a escala INFLESZ “prou fázil”, estando a balor Szigriszt-Pazos muito amán d'a buega con a categoría “muito fázil”. Podemos considerar ista obra, igual como as atras dos, como adecuada ta treballar en educación primaria seguntes os suyos rasgos tradizionals de leyibilidad de longaria de parabra e frase. En comparar as tablas 2, 4 e 6 beyemos que o promeyo de silabas por parabra no cambea guaire entre as tres obras, pero que o promeyo de parabras por frase ye más gran en *A leyenda d'o Dragón d'Uruel*, o que ye a causa de que se le asigne un endize Szigriszt-Pazos más baxo.

Silabas		Parabras		Frases		Promeyo silaba/parabra		Promeyo parabras/frase	
INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es	INF	legible.es
1117	1154	597	647	39	36	1,87	1.78	15,31	17.49

Tabla 6. Rasgos tradizionals de leyibilidad ta *A leyenda d'o Dragón d'Uruel* seguntes o programa INFLESZ e a ferramienta d'anális de testos *legible.es*

Endize Szigriszt-Pazos		Grau en a Escala INFLESZ	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
74,96	78.23	prou fázil	prou fázil

Tabla 7. Endize Szigriszt-Pazos e grau d'a escala INFLESZ ta *A leyenda d'o Dragón d'Uruel* seguntes o programa INFLESZ e a ferramienta d'anális de testos *legible.es*

Como conclusión, en analizar os rasgos tradizionals de leyibilidad d'as tres obras, se i beye que totas son adecuatas ta treballar en l'aula de primaria seguntes ixo criterio. A más senzilla ye *Lo Gorrorroí*, seguida por *Chincharana* e finalmén *A leyenda d'o Dragón d'Uruel*, estando ro promeyo de parabras por frase a causa que chenera ista bariación.

### 2.3.2. Estudio de cognatos presens en as obras analizatas

A clasificación d'as parabras d'os testos como cognatos u no cognatos se fa en iste estudio d'una traza suchetiba, puesto que no se cuenta con una lista esterna de lesico cognato entre l'aragonés e o castellano. Os criterios seguitos son os de Beinborn *et al* (2014) e Ferreira (2003), mirando de clasificar como cognatos nomás os bocables que tenesen un correspondién prou esclatero en castellano. Cal señalar que no se consideran cognato aquellas parabras que en Aragón pueden conoxer-se mesmo porque s'emplegan en castellano, pero que son chenuinamén aragonesas. Bocables como “charrar”, “laminers” u “escoscar” son parabras aragonesas reconoxibles por muitos castellanofablans e que son presens en os testos que treballamos pero, en no tener un correspondién en castellano, no podemos considerar-las cognatos, encara

que sigan una aduya ta ra comprensión d'o testo ta muitos leutors.

En as tablas 8, 9 e 10, s'endica ra proporzi3n de cognatos en as tres obras (que cambea seguntes a ferramenta con que femos o recuento de parabras). Como se beye, o porzentache de cognatos en os testos no'n baría guaire si o recuento de parabras se fa con una ferramenta u l'atra (ye 79,48% cuenta 80,35% en *Chincharana*, 75,09% cuenta 75,84% en *Lo Gorrroi* e 72,70% cuenta 74,81% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*, en do s' que bi ha una lixera esferenzia, pero no guaire gran). En dos de tres casos a esferenzia no ye ni sisquiera d'un 1%, en o terzer caso ye d'un 2,11%, que tampoco no ye guaire releb3n.

Parabras totals		Cognatos (n.)		Cognatos (%)		No cognatos (n.)		No cognatos (%)	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
653	682	519	548	79,48%	80,35%	134	134	20,52%	19,65%

Tabla 8. Relaci3n cognatos-no cognatos en *Chincharana* seguntes o recuento total de parabras d'o programa INFLESZ e d'a ferramenta d'an3lisis de testos *legible.es*

Parabras totals		Cognatos (n.)		Cognatos (%)		No cognatos (n.)		No cognatos (%)	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
807	832	606	631	75,09%	75,84%	201	201	24,91%	24,16%

Tabla 9. Relaci3n cognatos-no cognatos en *Lo Gorrroi* seguntes o recuento total de parabras d'o programa INFLESZ e d'a ferramenta d'an3lisis de testos *legible.es*

Parabras totals		Cognatos (n.)		Cognatos (%)		No cognatos (n.)		No cognatos (%)	
INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es	INFLESZ	legible.es
597	647	434	484	72,70%	74,81%	163	163	27,30%	25,19%

Tabla 10. Relaci3n cognatos-no cognatos en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* seguntes o recuento total de parabras d'o programa INFLESZ e d'a ferramenta d'an3lisis de testos *legible.es*

Ye esclatero que a presenzia de cognatos en os tres testos ye muito gran, entre un 72 e un 80% d'o testo total. Si se considera o feito de que os cognatos aut3an como aduya ta ra comprensión d'os testos, se puede afirmar que istos testos cuentan con un gran porzentache de parabras que son conoxitas ta castellanofablans que no conoxen l'aragon3s. Ixo significarba que o 28-20% restante d'o lesico d'o testo ye o que puede determinar a suya dificult3 ta leutors que son aprendendo a luenga.

### 2.3.3. Estudio de frecuencia lesica en as obras analizatas

En ista parti d'o estudio no cal parar cuenta en os problemas d'esferenzia de contabilizaci3n en cambear d'instrumento porque en as transcripciones modificatas que manullamos en o estudio de frecuencia no bi ha apostrofos ni guions dezaga de

berbos, que yeran os causans de ditas esferenzias. Contino s'amuestran as formas lesicas más frecuens en istos tres testos, aunque nomás as que no son cognatos esautos d'o castellano, ye dezir, esautamén iguais (fueras de bels berbos, que encara que sigan iguais en infinitibo, no lo son en conchugar-los). Beyemos en a tabla 11 que os articlos definitos, os pronombres presonals, os posesibos e os demostratibos son prou frecuens en os tres testos. As esferens formas d'os complementos pronomi-no-alberbials tamién pueden considerar-se lesico que i amanexe frecuenmén.

	CHINCHARANA		LO GORRORROI		A LEYENDA D'O DRAGÓN	
	nº bega-tas	% d'o total	nº bega-tas	% d'o total	nº begatas	% d'o total
<i>articulo defi-nito</i>	100	14,5%	68	8,1%	88	13,7%
<i>pron. presonal</i>	34	4,9%	40	4,8%	26	4,0%
<i>posesibo</i>	24	3,5%	13	1,6%	14	2,2%
<i>demostratibo</i>	5	0,7%	6	0,7%	2	0,3%
<i>en (c.p.a.)</i>	2	0,3%	7	0,8%	2	0,3%
<i>i (c.p.a.)</i>	3	0,4%	2	0,2%	NO	NO

Tabla 11. Frecuencia en as obras analizatas d'as formas lesicas agrupatas en categorías chenerals.

Cal comentar tamién a presencia repetita en totas as obras e de traza relati-bamén frecuén d'unas pocas parabras que son igual como en castellano en bella bariedad dialeutal pero en atras cambian lixeramén (pero continan estando cognatos parzials): *atro/otro*, *día/diya*, *e/y*, *más/més* e *por/per*. En a tabla 12 se beye que tienen zierta frecuencia d'aparixión en as tres obras.

	CHINCHARANA		LO GORRORROI		A LEYENDA D'O DRAGÓN	
	nº bega-tas	% d'o total	nº bega-tas	% d'o total	nº begatas	% d'o total
<b>atro</b>	4	0,6%	3	0,4%	2	0,3%
<b>día</b>	2	0,3%	3	0,4%	4	0,6%
<b>e</b>	29	4,2%	36	4,3%	23	3,6%
<b>más</b>	4	0,6%	6	0,7%	2	0,3%
<b>por</b>	4	0,6%	9	1,1%	5	0,8%

Tabla 12. Frecuencia en as obras de bellas formas lesicas que barían entre cognatos esautos e parzials pendendo d'a bariedad de l'aragonés.

Con as tablas 11 e 12, ya tenemos una lista de 11 formas lesicas frecuens en as obras. Si metemos como requisito que a palabra amanexca en as tres obras e que lo faiga con una frecuencia de balor 2 u más gran, trobamos que 7 parabras más lo fan, como se beye en a tabla 13.

	CHINCHARANA		LO GORRORROI		A LEYENDA D'O DRAGÓN	
	nº begatas	% d'o total	nº begatas	% d'o total	nº begatas	% d'o total
<b>dezir</b>	5	0,7%	9	1,1%	4	0,6%
<b>estar</b>	18	2,6%	17	2,0%	14	2,2%
<b>fer</b>	3	0,4%	11	1,3%	7	1,1%
<b>ir</b>	3	0,4%	6	0,7%	2	0,3%
<b>poder</b>	9	1,3%	6	0,7%	2	0,3%
<b>tener</b>	4	0,6%	6	0,7%	3	0,5%
<b>tornar</b>	2	0,3%	3	0,4%	2	0,3%

Tabla 13. Frecuencia en as obras de 7 formas lexicas que amanexen en totas con frecuencia 2 u más gran

Si miramos d'ensamplar a breu lista que tenemos (18 formas lexicas) conserbando ro requisito de que a palabra amanexca en as tres obras pero permitindo que en una u dos (pero no en as tres) lo faiga con frecuencia 1 (una sola begata), conseguimos adibir á ra lista 14 palabras más (tenendo pues una lista de 32 formas lexicas fre-cuens), que s'amuestran en a tabla 14:

	CHINCHARANA		LO GORRORROI		A LEYENDA D'O DRAGÓN	
	nº be-gatas	% d'o total	nº be-gatas	% d'o total	nº begatas	% d'o total
<b>arribar</b>	1	0,1%	3	0,4%	1	0,2%
<b>asinas</b>	3	0,4%	2	0,2%	1	0,2%
<b>bel</b>	1	0,1%	3	0,4%	2	0,3%
<b>dende</b>	1	0,1%	1	0,1%	2	0,3%
<b>guaire</b>	1	0,1%	2	0,2%	1	0,2%
<b>minchar</b>	2	0,3%	1	0,1%	2	0,3%
<b>muito</b>	3	0,4%	1	0,1%	2	0,3%
<b>nuei</b>	1	0,1%	2	0,2%	1	0,2%
<b>pa</b>	1	0,1%	2	0,2%	2	0,3%
<b>qui</b>	1	0,1%	2	0,2%	3	0,5%
<b>ta</b>	1	0,1%	10	1,2%	6	0,9%
<b>tot</b>	8	1,2%	4	0,5%	1	0,2%
<b>trobar</b>	1	0,1%	3	0,4%	2	0,3%
<b>beyer</b>	1	0,1%	3	0,4%	4	0,6%

Tabla 14. Frecuencia en as obras analizatas de 14 formas lexicas que amanexen en totas as obras, con frecuencia 2 u más gran en una obra u dos.

Se puede beyer que, fendo ro estudio de frecuencia con istas tres obras como corpus, mesmo en aber estirato os criterios de selezi3n de parabras como frequens, ye embolicato trobar parabras ta confezionar a lista. Se contrimuestra que os testos analizatos no suposan un corpus prou gran ta fer un estudio de frecuencia porque as frecuencias lesicas rechistratas no parexen estar guaire grans, por o que talm3n calerba fer un estudio con un corpus m3s gran que premita establir una lista confiable de lesico frecu3n en aragon3s. Con tot e con ixo, si sumamos o porzentache que as 32 parabras d'a lista suposan en cada obra, nos trobamos con que en *Chincharana* ixas 32 formas frequens son o 40'8% d'o lesico total d'o testo, en *Lo Gorrroi* suposan un 34,7% e en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* un 36,1%. Podemos afirmar que, encara que ista lista de frecuencia no puede estar estrapolata ta l'aragon3s en cheneral, as pocas formas que fan parti d'ella suposan un porzentache elebato d'o lesico d'as tres obras.

### 2.3.4. Grau de leyibilidad probisional d'as obras analizatas en base 3 o suyo lesico

Remeramos que o porzentache de lesico conoxito en os testos ha d'estar entre un 95% e un 98% si se quiere que faigan onra ta una leutura que premita l'alquisizi3n natural d'o lenguache que se i troba. Emos bisto c3mo, emplegando ro recuento d'o programa INFLESH, un 79,48% de *Chincharana* son cognatos que consideramos reconoxibles por parti d'os leutors, estando un 75,09% en *Lo Gorrroi* e un 72,70% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*. Isto significa que calerba que os leutors conoxesen arredol d'un 20-25% d'o lesico d'as obras (no cognato) ta poder emplegar os testos como ferramienta didautica. En o estudio de frecuencia lesica que emos desembolicato ta istas tres obras emos confezionato una lista de 32 formas lesicas que pueden considerar-se frequens en istos testos e por tanto senzillas e que son m3s probblem3n conoxitas por leutors con un libel basico d'aragon3s (en ausenzia d'un estudio de frecuencia m3s amplo).

Manimenos, parti d'ixas 32 formas lesicas frequens (que suposan un porzentache d'un 40'8% en *Chincharana*, 34,7% en *Lo Gorrroi* e 36,1% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* respeito 3 o lesico total d'o testo) ye lesico que s'ha considerato cognato e por tanto ya forma parti d'o porzentache de lesico cognato/conoxito comentato ta cada obra. Si o que queremos ye adibir 3 ixo porzentache de lesico cognato ro lesico no cognato pero s3 frecu3n que por tanto consideramos senzillo, emos de calcular o porzentache de lesico d'os testos que ye frecu3n pero que no emos contabilizato como cognato. Asinas, si d'a lista de 32 formas frequens tiramos as que ya emos contato como cognatos en toz os casos en que i amanexeban (e que son os articlos definitos, pronombres presonals, posesibos, demostratibos, "atro", "d3a", "e", "m3s", "por", "dezir", "poder", "tener", "asinas", "dende", "muito", "pa", "qui", e "tot"), nos quedamos con as atras 14 formas lesicas d'a lista, que no son estatas consideratas cognatos en bel u en deng3n caso en que amanexeban en os testos. Ista 14 formas suposan, respeito 3 o lesico total de cada testo, un 5,8% en *Chincharana*, un 8,7% en *Lo Gorrroi* e un 7,2% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*. Isto significa que, si adibimos 3 o lesico cognato ro lesico frecu3n no cognato, os porzentaches de lesico result3n (que ye lesico senzillo u probblem3n conoxito por os leutors) serba: un 85,28% en *Chincharana*, un 83,79% en *Lo Gorrroi* e un 79,9% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*.

### 3. DESCUSIÓN DE RESULTATOS E CONCLUSIONS

En iste estudio s'ha desembolicato un análisis cualitatibo de datos bibliograficos e estudios empiricos cualos resultatos s'han aplicato dimpués á l'anális cuantitatibo d'un corpus d'obras de literatura infantil en aragonés. S'ha mirato d'abaluar a leyibilidad de tres obras de literatura infantil en aragonés analizando os suyos rasgos tradizionalis de leyibilidad (longaria de parabra e frase) e a leyibilidad lesica seguntes a suya proporzi3n de lesico cognato u probablemén conoxito por os leutors (lesico cognato entre l'aragonés e o castellano e lesico frecuén en as tres obras). Os rasgos tradizionalis de leyibilidad en as tres obras fan que se clasifiquen como adecuatas ta emplegar-las en primaria seguntes a escala INFLESZ de Barrio (2007), estando *Lo Gorrorroi* e *Chincharana* as más senzillas á iste respeito e *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* una mica más complexa (estando de totas trazas adecuada ta primaria).

L'anális d'a proporzi3n de lesico cognato e no cognato en as obras rebela que un 79,48% d'o lesico de *Chincharana* son cognatos que consideramos reconoxibles por parti d'os leutors, con un 75,09% en *Lo Gorrorroi* e un 72,70% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*. Isto suposa un gran porzentache de lesico que puede estar reconoxible mesmo por castellanofablans sin conoximientos de l'aragonés, por o que as obras parexen estar adecuatas ta treballar en libels iniciais por a suya gran cantidá de lesico comprensible ta no inziatos en a luenga. En beyer a proporzi3n de lesico senzillo (cognatos más lesico frecuén) en as obras (un 85,28% en *Chincharana*, un 83,79% en *Lo Gorrorroi* e un 79,9% en *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*), beyemos que no plega á o 95-98% que bels autors consideran menester, pero ixo no significa que no sigan ferramientas adecuatas ta ra ensiñanza de l'aragonés. Istos tres porzentaches representan o lesico conoxito en as obras por parti de castellanofablans (ya que a más gran parti d'ixos porzentaches son cognatos d'o castellano) con un conoximiento muito basico de l'aragonés (de 14 formas lesicas d'a lista de frecuencia lesica). Ye a base que entendemos que casi toz poderban comprender mesmo si no sapesen guaire aragonés. Asinas, reiteramos a nezesidá de desembolicar estudios de frecuencia lesica en aragonés que premitan establir a fazilidad u dificultá d'o lesico restante, pero entendemos que ixo 10-15% de lesico que falta ta plegar á un 95-98% de lesico conoxito ye una cantidá reduzita, que ye probablemén aprendita en os libels más baxos d'aprendizache de l'aragonés e por tanto fa que as obras sigan adecuatas en l'aula de primaria ta una alquisizi3n natural d'a luenga.

Antimás, si paramos cuenta en que en istas obras os textos bienen acompañatos d'imáchens con relazi3ns testo-ilustrazi3n espezialmén ricas (que s'amanan á ras d'os libros-álbum) e que se pueden treballar con dinamicas de tipo *storytelling* (en do a comprensi3n d'os textos se beye fazilitata por elementos propios d'ista mena de dinamicas), ye muito probable que a suya comprensi3n siga mesmo más gran grazias á isto e que ixo 10-15% de lesico que cal que conoxcan pueda estar más baxo encara.

Ye intresán tamién comentar que *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel* ye o libro con menos porzentache de lesico que emos establito como conoxito seguntes os criterios que s'han emplegato (encara que cal señalar que ye amán d'o porzentache d'as atras dos obras) e que, en aplicar-ie a formula de Szigriszt-Pazos seguntes a escala INFLESZ, tamién yera ra obra que obtenió a puntuazi3n más baxa, estando en una categoría por debaxo d'as atras dos obras en o que fa á simplizidá de leutura seguntes os parametros d'a formula. Se puede concluir que as tres obras pueden estar adecuatas ta ra ensiñanza de l'aragonés, pero talmén *A leyenda d'o Drag3n d'Uruel*

signa una mica más difizil, á falta de desembolicar más estudios que nos aduyen á determinar más concretamén as esferenzias en dificultá de leutura d'as tres obras.

Zagueramén, en iste estudio s'ha puesto beyer que cal desembolicar rechiras e ferramientas espezificas ta l'aragonés si queremos contar con meyos fiables ta establir a dificultá de leutura de textos en ista luenga. A no esistenzia de ditas ferramientas poderba aber afeutato á o estudio, en forzar-nos á emplegar ferramientas diseñatas ta o castellano. En o tocán á isto, emos trobato una dificultá en particlar en o feito de que as ferramientas con que aplicábanos a formula e a escala de leyibilidá selezionatas no yeran prestas ta contar parabras en textos con rasgos propios de l'aragonés (apostrofaçión e guions dezaga de berbos) encara que, afortunadamén, isto no ha tenito una repercusión guaire gran en os resultatos. Tamién serba intresán fer estudios que analizasen un amplo e bariato corpus de textos ta chenerar una lista de lesico frecuén, asinas como estudios que premitan clasificar o lesico aragonés en funzió d'a suya dificultá asoziata á ra frecuencia. D'a mesma traza, en l'anális d'os cognatos no s'ha puesto emplegar una lista de cognatos esterna e s'ha abito de fer a clasificazió de forma suchetiba. Serba muito útil fer estudios empiricos que premitisen establir qué lesico aragonés ye reconoxible como cognato e por tanto comprensible por parti de castellanofabladors e tamién desembolicar ferramientas informaticas que apliquen istas listas de cognatos e tamién listas de lesico frecuén ta analizar a dificultá lesica de textos en aragonés. As posibilidaz son bariatas e puede estar muito intresán seguir beluna d'istas líneas de rechira ta continuar afondando en o empleo d'a literatura infantil ta l'amostranza d'a luenga aragonesa, ya que o estudio d'a didautica d'una luenga tamién la dignifica e premite que chenerazions futuras no solo cheneren un conoximiento d'a luenga, sino tamién una conesió e un respeto por a mesma de bez que s'adiben á una comunidá de fabladors que faborexe a suya salbagrada.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMER, A. A. (1997): "The effect of the teacher's reading aloud on the reading comprehension of EFL students", *ELT Journal*, 51 (1), pp. 43-47.
- ARBUÉS, A. (2018): *La leyenda del Dragón de Oroel / A leyenda d'o Dragón d'Uruel*. Chaca, Editorial Fuendepila.
- BARRIO, I. M. (2007): *Legibilidad y Salud. Los métodos de legibilidad y su aplicación al diseño de folletos educativos sobre salud* (Tesi doctoral). Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Medicina.
- BEINBORN, L., ZESCH, T. e GUREVYCH, I. (2014): "Readability for foreign language learning: The importance of cognates", *International Journal of Applied Linguistics*, 165, pp. 136-162.
- BENÍTEZ, M. P. (2016): "Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés", en M. P. Benítez-Marco, A. Eito-Mateo, Ch. I. Nabarro-García y F. Ch. Nagore-Lain, *Contribuciones al estudio del aragonés*, Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2016, pp. 13-64.
- BROWN, R., WARING, R., e DONKAEWBUA, S. (2008): "Incidental vocabulary acquisition from reading, reading-while-listening, and listening to stories", *Reading in a Foreign Language*, 20 (2), pp. 136-163.
- CAMPOS, I. O. (2015): "¿Garantes de la salvaguarda del aragonés? Situación y resultados de la



enseñanza del aragonés implementada desde 1997”, *Porta Linguarum*, 24, pp. 191-202.

- CAMPOS, I. O. (2018): “Literatura infantil y lenguas minorizadas: imagen y paratextos en el caso del aragonés”, en R. Taberner (Ed.), *Arte y oficio de leer obras infantiles: investigaciones sobre lectores, mediación y discurso literario*, Barcelona, Editorial Octaedro, 2018, pp. 87-96.
- CAMPOS, I. O. (2019): “Claves en la enseñanza de la lengua minorizada. Acercamiento al caso del aragonés”, *Didáctica. Lengua y literatura*, 31, pp. 79-97.
- CASSANY, D., LUNA, M. e SANZ, G. (2000): *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó.
- DALE, E. e CHALL, J. S. (1949): “The concept of readability”, *Elementary English*, 26 (1), pp. 16-26.
- DUBAY, W.H. (2004): *The Principles of Readability*. Costa Mesa, Impact Information.
- DUBAY, W.H. (2006): *Unlocking Language. The Classic Readability Studies*. Costa Mesa, Impact Information.
- FERREIRA, V. (2003): “The role of cognates in reading comprehension”, *Repositorio.ufsc.br. Universidade Federal de Santa Catalina*. Florianópolis, Brasil.
- GRABE, W. (2009): *Reading in a Second Language. Moving from Theory to Practice*. New York, Cambridge University Press.
- HAASTRUP, K. (1991): *Lexical Inferencing Procedures, Or, Talking about Words: Receptive Procedures in Foreign Language Learning with Special Reference to English*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- HALLIDAY, M. (1975): *Learning How to Mean: Explorations in the Development of Language*. Londres, Edward Arnold.
- HEILMAN, M. J., COLLINS-THOMPSON, K., Callan, J., ESKENAZ, M. (2007): “Combining Lexical and Grammatical Features to Improve Readability. Measures for First and Second Language Texts”, *Proceedings of NAACL HLT*, pp. 460-467.
- HORST, M. (2019): *Focus on Vocabulary Learning: Oxford key concepts for the language classroom*. Oxford, Oxford University Press.
- HU, M. e NATION, I. S. P. (2000): “Vocabulary density and reading comprehension”, *Reading in a Foreign Language*, 23, pp. 403-430.
- HUANG, H. e LION, H. (2007): “Vocabulary learning in an automated graded reading program”, *Language Learning & Technology*, 11 (3), pp. 64-82.
- IRIGARAY, S. (2018): *Chincharana. Un cuento d'es nativos norteamericanos*. Chaca, Garabato Books.
- KODA, K. (2007): “Reading and language learning: Cross-linguistic constraints on second language reading development”, *Language Learning Supplement*, 57, pp. 1-44.
- KRASHEN, S. (1982): *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford, Pergamon Press Inc.
- KRASHEN, S. (2013a): “Reading and vocabulary acquisition: Supporting evidence and some objections”, *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1 (1), pp. 27-43.
- KRASHEN, S. (2013b): “The Case for Non-Targeted, Comprehensible Input”, *Journal of Bilingual Education Research & Instruction*, 15 (1), pp. 102-110.
- LAUFER, B. (1989): “A factor of difficulty in vocabulary learning: deceptive transparency. Vocabulary acquisition”, *Aila review-revue de l'aila*, chinero de 1989, pp. 10-20.
- LAUFER, B. e RAVENHORST-KALOVSKI, G. C. (2010): “Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners’ vocabulary size and reading comprehension”, *Reading in a foreign language*, 22(1), pp. 15-30.

- LEE, M., LEE, S. e KRASHEN, S. (2014): "Vocabulary Acquisition through Read-Alouds and Discussion: A Case Study", *The International Journal of Foreign Language Teaching*, chinero 2014, pp. 2-6.
- LERVÅG, A. e AUKRUST, V. G. (2010): "Vocabulary knowledge is a critical determinant of the difference in reading comprehension growth between first and second language learners", *Journal of child psychology and psychiatry, and allied disciplines*, 51(5), pp. 612-20.
- MASON, B. (2005): "Vocabulary Acquisition through storytelling", *TextTESOL III Newsletter*, febrero 2005, pp. 3-5.
- MASON, B. (2013): "Efficient use of literature in second language education: Free reading and listening to stories", en J. Bland and C. Lutge (Eds.), *Children's literature in second language education*, London, Bloomsbury, 2013, pp. 25-32.
- SCHMITT, N., JIANG, X. e GRABE, W. (2011): "The Percentage of Words Known in a Text and Reading Comprehension", *The Modern Language Journal*, 95 (1), pp. 26-43.
- SUNG, Y., LIN, W., DYSON, S. B., CHANG, K. e CHEN, Y. (2015): "Leveling L2 Texts Through Readability: Combining Multilevel Linguistic Features with the CEFR", *The Modern Language Journal*, 99 (2), pp. 371-391.
- SZIGRISZT-PAZOS, F. (1993): *Sistemas predictivos de legibilidad del mensaje escrito: fórmula de perspicuidad* (Tesi doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información.
- THARP, J. B. (1939): "The measurement of vocabulary difficulty", *The Modern Language Journal*, 24(3), pp. 169-187.
- THORNDIKE, E. (1921): *The Teacher's Word Book*. Nueva York, Teacher's College, Columbia University.
- TORRAS, M. R. (1994): "La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés)", *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 24, pp. 49-62.
- UITDENBOGERD, S. (2005): "Readability of French as a foreign language and its uses", *Proceedings of the Australian Document Computing Symposium*, pp. 19-25.
- USÓN, Ch. R., IRIGARAY, S. M. (2016): *Lo Gorrorroí*. Chaca, Garabato Books.
- XIA, M., KOCHMAR, E. e BRISCOE, T. (2016): "Text Readability Assessment for Second Language Learners", *Proceedings of the 11th Workshop on Innovative Use of NPL for Building Educational Applications*, pp. 12-22.
- ZHANG, D. e KODA, K. (2011): "Contribution of morphological awareness and lexical inferencing ability to L2 vocabulary knowledge and reading comprehension among advanced EFL learners: testing direct and indirect effects", *Reading and Writing*, 25(5), pp. 1195-1216.